

第三屆「福德祠學生競圖」問題與回答

Questions and Answers of the RFI (Request For Information) For the 3rd「Earth God Temple」Student Design Competition

編號 No.	問題 Questions	回覆 Answers
1	廁所設備的需求規模為何？ What are the requirements for restroom fixtures?	考量各方案不同，在法規可依技術規則檢討建築設備編第 37 條，其他供公眾使用之建築物依自行設計之空間量檢討廁所設備需求。 Varies with each individual project, and relevant regulations should be considered.
2	是否有電梯需求？ Is there any requirement for elevators?	考量各方案不同，建議以公共建築標準考量相關設計（例如：行動不便者設施設置需求），請自行考量是否設置。 Varies with each individual project, and relevant regulations (for example: the facilities for the mobility set) should be considered.
3	臨時設置處是否留下？ Will the temporary space remain?	臨時設置處將於福德祠興建完工後拆除，應「台中市大河里福德祠管理委員會」之要求，設計者需考量興建期間臨時設置處不受施工影響，維持正常使用，並考慮新設計完工之景觀設計。 The temporary space (for the proper functioning of the temple during construction of the new structure) will be removed upon the completion of the new structure. According to The Committee of Da-He Earth God Temple of Taichung City, the functioning of the temporary space should not be obstructed by the construction.
4	是否有基地周遭景觀圖說提供？ 基地境界線是否在建築線上（臨道路）？ Are there drawings and information of surrounding landscape provided? What is the relationship between site boundary and the surrounding road systems?	請至台灣大方廣人文美學協會網站下載。 Please find the download link on the official website of Tai Square Art & Aesthetics Association. http://www.taisquare-art.org.tw/gamln_detail.php?id=29&ts_compete_id=10
5	是否可改善周遭環境？ Could the surrounding landscape be altered?	歡迎發揮巧思及創意，提出想法，並達成環境和諧及整體感。 Innovative design ideas are welcomed, and a holistic approach that gives consideration to the environment is encouraged.
6	大河里的里民人數為何？ What is the population of Dahe Village?	戶數：1,450 戶。 人口數：總計 4,537 人（男 2,216 人；女 2,321 人） 20 歲以上人口數：3,602 人 (資料來源：台中市政府民政局網站 2015 年 6 月) Household: 1,450. Total Population: 4,537 (Male: 2,216 ; Female: 2,321). Population older than 20 years old: 3,602. (Sources : Civil Affairs Bureau of Taichung City Government in June 2015)

7	土地公司與其他神明放置同處？ Could other deities be served along with the Earth God?	大河里里長表示未來新的福德祠二樓將供奉其他神明，故福德「祠」將更名為「宮」，唯主神仍為福德正神。 The Neighborhood Magistrate of Dahe Village has stated that the new structure will also be serving other deities on the second level, with the Earth God remaining as the main deity.
8	工程預算是否有上限？ Is there any limit to the construction budget?	競圖第一階段著重概念與創意，待第二階段時由「台中市大河里福德祠管理委員會」提出預算作為入選同學與建築師後續設計發展之參考。 The focus of the First Stage should be on the concept and creativity. The Administration Committee of the Taichung City Dahe Village Earth God Temple will propose the budget during the Second Stage of the competition for the participants and their associated architects to consider.
9	地下室是否為必備需求？ Is the basement level required?	是。 Yes, it is.
10	進入複選階段的 18 名同學需搭配台灣註冊開業建築師，是否可一名建築師搭配多名學生？或者學生需各自搭配不同的建築師？ During the Second Stage of the competition, is an individual architect permitted to be associated with multiple participants/project entries? Or is each individual participant required to have his or her own associated architect?	基於公平原則，每位同學需各自搭配不同的建築師。 To maintain fairness, each participant is required to enter the Second Stage of the competition with his or her own registered architect who is not already participating with another entry.
11	進入複選的學生作品是由建築師執行或學生？ Does the student or the architect direct the design during the Second Stage?	進入複選階段的同學與搭配的建築師為團隊關係，請自行互相配合。 It should be a collaborative process and the balance varies with each individual project as necessary.
12	基地內無設置停車場，是否有需求？ There is currently no parking lot on the site, is there any requirement regarding parking for the new design?	建議依法規及需求檢討停車需求。 Varies with each individual project, and relevant regulations should be considered.
13	是否有廟公居住需求？ Is there any required daily living and lodging space for the temple administrator?	無此需求。 There is no such requirement.

14	目前基地大小無法容納廟方活動需求 500 人，是否可考量周遭環境利用。 If the site is considered to have not enough activity space for the recommended maximum 500 people occupancy, could the surrounding space be included and considered in the design?	建築物與日常用機能應限制於基地內，唯有大型活動廣場式空間，可考慮與基地周邊空間共用。 The building structure and programmatic spaces for daily and routine functions are limited to be within the site. The surrounding area could only be used for the spatial need of larger scale events and activities.
15	考量台灣境外參賽者寄件便利，境外參賽者於初選階段 A1 圖面之背面是否可不裱 5mm 珍珠板？ In consideration of the mailing convenience for overseas participants, can the printouts not be mounted on 5mm Foam Core?	可以。為考量台灣境外參賽者寄件便利，台灣境外參賽者於初選階段提交之 A1 圖面可以不裱 5mm 珍珠板（由主辦單位代裱），其餘提交作品內容及格式要求不變。請注意本條款謹適用於境外參賽者。 Yes. In consideration of the mailing convenience for overseas participants, instead of Two A1 Boards, to submit Two A1 Posters is acceptable; the organizer will help to mount the poster on 5mm Foam Core. Requirements for the rest of the deliverables remain the same. Note this consideration is for overseas participants only.
16	是否可以統一送件？ Could the projects be submitted collectively?	可以統一送件。 Yes, collective submission is permitted.
17	初選收件截止日為 2015/11/30 (5:00pm 台北時間)，郵戳為憑？ The Stage One material submission deadline is Nov. 30, 2015 at 17:00 (Taipei GMT+08:00), validated by postmark?	是的，以郵戳為憑；但是所有提交資料均需於初選評審日前二天寄達收件地址。 Yes. However, please note that though the submission is validated by postmark, it has to arrive in the mailing address at least two days prior to the Stage One Review & Evaluation.
18	第二屆競圖辦理的座談會簡報檔案資料是否可提供？ Are the seminar materials of the 2nd Earth God Temple Competition available to view?	請至台灣大方廣人文美學協會網站下載。 The files could be downloaded on the official website of Tai Square Art & Aesthetics Association. http://www.taisquare-art.org.tw/gamln_detail.php?id=49&ts_compete_id=11
19	建築系進修部學生是否符合參賽資格？ Will the students of "School of Extension Education" be qualified to participate in the competition?	需為具學籍之全職學生身份，不含在職生、在職專班學生、社區大學學生、補習班學生、進修班學生、進修推廣教育學生。 No. The eligibilities of the participant must be enrolled in an accredited university or college as a full-time student, and actively taking classes. Students of "college/program designed for working professionals", "School of Extension Education", "Community Learning Center", Tutoring/Educational Center", "Test Preparation Center" and "School of Professional Education & Continuing Studies" are not eligible to participate in this competition.

20	參賽獎金是否需繳稅？ Are Monetary awards subject to personal income taxation?	1. 依中華民國所得稅法規定，參賽獎金將列入領獎年度(105 年)之個人綜合所得稅申報，台灣大方廣人文美學協會將於領獎次年度一月執行 "各類所得扣繳申報"，各得獎者請於領獎前提供身分證正反面影本。另得獎金額超過新台幣 20,000 元者，依法須預先扣繳 10%稅金，於得獎金額中預先代扣。 2. 得獎者若不符合中華民國境內居住者之規定者(即為外國人士者)，依法須預先扣繳 20%稅金，將於得獎金額中預先代扣。 1. According to Income Tax Act in Taiwan, the monetary awards of the competition will be listed and filed under the individual income tax reporting in the 2016 calendar year. Tai Square Art & Aesthetics Association asks the competition winners to provide a copy of both sides of their identification cards in January to supplement the documents required for tax filing. For those who receive the awarded value of more than 20,000 NT (New Taiwan Dollar), the amount will be deducted by 10% before the prize is presented for tax payments according to law. 2. Foreign winners (or those who do not hold Taiwanese citizenships) will receive their awards after the amount is deducted by 20%, as the deduction will be used as tax payments according to law.
21	大陸學生提交作品是否需使用繁體字以及台灣建築行業用語？ For participants from China, is it required to use the traditional Chinese character and architecture terms applied in Taiwan?	大陸學生提交作品可使用簡體字以及大陸慣用的建築用語，亦可中英文並用。 For participants from China, it is acceptable to use the simplified Chinese character and architecture terms applied in China. Chinese/English Parallel deliverables are welcomed as well.
22	海外參賽者如果入圍，是否需至台灣與建築師討論後續設計事宜？旅費由誰承擔？ If an overseas participant is shortlisted, is it a must for him/her travelling to Taiwan for further discussion with the Taiwan architect? Who will be responsible for the relevant travel expenses?	台灣境外參賽者如果入圍，後續事宜討論之進行方式請自行與配合之台灣註冊開業建築師協商。可採取視訊方式討論，亦可親自來台灣，其相關旅費、簽證申請、保險費用由入圍者自行負責。 If an overseas participant is shortlisted, it is not a must for him/her to travel to Taiwan for further discussions on the design development with the Taiwan architect; this can be checked with your architect collaborated. All overseas participants are responsible for their own travel expenses, visa applications and insurance needs throughout their entire stay in Taiwan.